

اشكالية ترجمة المصطلح السياسي والصعوبات التي يواجهها المترجم خلال العملية
الترجمية للخطاب السياسي.

دراسة تحليلية وصفية لمجموعة من الخطابات

خبوري امينة

جامعة الجزائر 2

Amina.khebbouri@univ-alger2.dz

الملخص

تدور إشكالية هذه الدراسة حول موضوع ترجمة الخطابات السياسية وكذا المشكلات والعقبات التي يواجهها المترجم من خلال تطرقه الى ترجمة المصطلح السياسي المتخصص في النصوص السياسية عامة، وفي الخطاب السياسي خاصة، من وإلى اللغة العربية والإنجليزية. وقد ابرزنا افضل و أنجع الحلول الممكنة لتجاوزها وكذا انطباق المعايير التي يتمكن من خلالها الفاعل في العملية الترجمة من خلق ترجمة صحيحة و امينة للنص المصدر - وذلك قدر المستطاع .

فالترجمة السياسية هدفها الأسمى هو تقوية وتوطيد التعايش بين الشعوب والحد من تلك الاختلافات الأيدولوجية والثقافية والمصالح السياسية المتضاربة.

ويعود سبب اختيارنا لهذا الموضوع إلى اهتمامنا الشخصي بالمجال السياسي بصفة عامة، أما بالنسبة لأسباب الموضوعية فتتمثل في عدم إعطاء الترجمة السياسية حقه من البحث من طرف المختصين، كما أن موضوع ترجمة المصطلحات السياسية من المواضيع الجديرة بالدراسة، والتي عادة ما يصعب على المترجم التعامل معها.

الإشكالية :

ماهي الصعوبات التي يواجهها المترجم في استيعاب وترجمة المصطلح السياسي، وما هي التقنيات
المُعتمدة في نقلها؟

الكلمات المفتاحية

الترجمة، المصطلح، الخطاب، السياسة، صعوبات، اساليب، الاقتراض ، المحاكاة، الحرفية، الابدال،
المقابلة ، المعادلة، التطويق، التصرف.

Abstract

The problematic of this study revolves around the very controversial topic of political translation, as well as the problematic and obstacles encountered by the translator when addressing the translation of the political terms, in specialized political texts, or general ones, from and to Arabic and English.

We highlighted through this paper the most effective possible solutions to overcome these obstacles. These methods seem to be the most appropriate criteria by which the subject in the translation process can produce a correct and true translation of the source text - as faithful as possible.

Political translation seems to be the ultimate bridge that works at strengthening and consolidating coexistence between peoples and helps putting aside ideological and cultural differences and conflicting political interests.

The choice of the topic is due to a personal interest in the political field but also because of the fact that we noticed a lack of interest towards the field that calls for specialized translators, with the importance of the issue of translating political terms, the study is a must and a necessity that can highlight and propose solutions to overcome the obstacles encountered everyday by specialized translators when dealing with political texts.

The problematic:

What are the obstacles encountered by the translator when dealing with the translation of political terminology, and what are the techniques used to overcome them?

Key words

Translation, term, discourse, politics, difficulties, methods, borrowing, transposition, modulation, equivalence, calque, literal **translation**, adaptation...

المقدمة

كانت الترجمة ومازالت مصدرا فريدا للمعلومات والحكمة، ونقل القيم الأخلاقية والجمالية للثقافات الأخرى، حيث يعتبر المترجم عنصرا جوهريا وطرفا فعالا فيها، لأنه يلعب دور الوسيط بين لغتين وثقافتين. فهو يعمل جاهدا على أن يحدث النص الهدف نفس التأثير الذي أحدثه النص المصدر، وإن استحال عليه ذلك، فإنه يعيد صياغة المدلول بتراكيب تقترب قدر المستطاع من النص الأصلي، ويكون ذلك وفقا لمتطلبات اللغة الهدف فيتخذ جملة من الإجراءات والقرارات لنقل روح ومعنى النص المصدر إلى المتلقي. إن المترجم البارِع يعي أهمية معرفة ثقافة النص المنقول منه، فلا يمكن عزل اللغة عن الثقافة التي تنتمي إليها، كما لا يمكن القيام بعملية الترجمة بصرف النظر عن الأبعاد الثقافية التي ينطوي عليها استخدام اللغة.

ان المصطلح جزء لا يتجزأ من هذه لغة، إذ تعج كل اللغات بعبارات يستخدمها الناس لإضفاء الجمال والرونق على حديثهم وليكون لكلامهم وقع أكبر وأبلغ في النفس، والكثير من هذه العبارات مرتبط ارتباطاً وثيقاً بثقافة أهل اللغة إذ تشكل نتاج تجارب الشعوب وأفكارهم. وهذه المصطلحات عادة ما تمثل إشكالا لدى المترجم وتقف عثرة أمامه، فيجد نفسه في كثير من الأحيان عاجزا عن نقل المعنى بكل أمانة ودقة، وذلك لصعوبة التعامل مع هذه العبارات.

فماهي الصعوبات التي يواجهها المترجم في استيعاب وترجمة المصطلح السياسي؟

1. المصطلح

ان المصطلح ماهو الا عبارة عن اتفاق قوم على تسمية الشيء باسم ما ينتقل من موضعه الأول الى معنى جديد. وهو عبارة عن لفظ معين وموحد ومتفق عليه من طرف اهل الاختصاص في مجال معين.

يرى فيلبر المصطلح على انه "الرمز اللغوي لمفهوم واحد"

هذا المفهوم فيه كثير من الدقة وإذ هو جوهر المصطلح فالدال هو اللفظ والمدلول هو المعنى.

وعرفه أيضا بانه "عبارة عن بناء عقلي، فكري، مشتق من شيء معين فهو بإيجاز الصورة الذهنية لشيء معين موجود في العالم الخارجي أو الداخلي (...). ولكي نبلغ هذا البناء العقلي، المفهوم في اتصالاتنا، يتم تعيين رمز له ليبدل عليه."

ويرى القاسمي

في "مقدمة في علم المصطلح " انه "كل وحدة لغوية دالة مؤلفه من كلمة مصطلح بسيط أو مركب

وتسمى مفهوما محددًا بشكل وحيد الوجهة داخل ميدان ما"

وتختلف طبعا وظائفه باختلاف استعمالته واسباب نشأته .

علم المصطلح *terminology*

هو حقل المعرفة الذي يعالج تكوين التصورات وتسميتها سواء في موضوع حقل خاص أو في جملة حقول المواضيع أيضا علم المصطلح -حقل من أحدث حقول اللسانيات التطبيقية يتناول الاسس العلمية لوضع المصطلحات وتوحيدها. وهو العلم الذي يبحث في العلاقة بين المفاهيم العلمية والمصطلحات اللغوية التي تعبر عنها .

وهو علم ليس كالعلوم المستقلة لأنه يرتكز في مبناه ومحتواه على علوم عدة أبرزها: علوم اللغة والمنطق وعلوم الحاسبات الالكترونية وعلوم المعرفة وحقول التخصصي العلمية المختلفة فإذا هو ليس مستقلا ولكنه علم متاح حيث يقع في مختلف علوم شتى كعلم الدلالة وعلوم التصنيف، فهو يتساير مع العلوم الأخرى، ولا ينفصل عنها. ترتبط مصطلحات اللغة السياسية باللغة الخاصة للفلسفة السياسية، حيث أن هذه المصطلحات تساعد على صياغة أكثر الأسئلة شيوعا فيما يتعلق بالعلاقة بين الفرد والمجتمع.

ومع ذلك، فإنها ترتبط أيضا بالنظرية السياسية، وذلك لأن المصطلحات السياسية تُستخدم لصياغة النظريات الوصفية للظواهر السياسية مثل النقد الاجتماعي، ومبادئ العدالة، والقانون، وما إلى ذلك. لم يكن من الممكن وضع نظريات الدولة دون لغة سياسية، ولم يكن بالإمكان خلق مفاهيم مثل "الحكومة الصالحة" أو "دولة ذات سيادة". كما أن وصف الأفكار السياسية "المذاهب والأيديولوجيات والبرامج السياسية وأهداف السياسة" هو أيضا مجال هام تبرز فيه اللغة السياسية. ووفقا للأفكار السالفة الذكر، يمكن اعتبار المصطلحات السياسية خطابا ثانويا ناشئا عن الخطاب الأساسي، أي أنه خطاب جديد يختلط فيه الخطاب الأساسي بالمصطلحات. (Sárosi, 2011)

1. اللغة السياسية

اللغة السياسة جزء مهم من التواصل بين مختلف الدول. هذه هي في الواقع لغة العلاقات الدولية، وترتبط شخصيتها ارتباطا وثيقا بالوظيفة التي تؤديها على الساحة الدولية.

إن التمثيلات السياسية لمختلف البلدان تتطلب عموما استخدام لغتين أو أكثر، وبالتالي فإن اللغات المستخدمة في الساحة السياسية هي على اتصال دائم، مما يؤسس، بالضرورة، نوعا من اللغة المشتركة. وتضم هذه المشاهد العلاقات الثنائية، والعلاقات مع البلدان الثالثة والمنظمات الدولية، والمننديات الدولية، والأحداث غير السياسية ذات التأثير الدولي.

لا وجود للسياسة من دون لغة. فالخطاب السياسي يعتمد أساسا على الترجمة لأنها جزء من البناء الخطابي وجسر رابط بين شتى الخطابات ويتوجب بذلك على المترجم اختيار المفردات والمصطلحات بشكل فائق العناية.

فإذا أردنا أن نحدد طبيعة مصطلحات اللغة السياسية، فسيكون من المفيد دراسة ما يشكل جوهر النصوص السياسية. ويمكن أن يكون نطاق النص السياسي: الإقناع، المنطق، الخداع أو حتى الصخب، وكلها تتطلب استخدام لغة معينة.

1. الخطاب السياسي كمثال على النصوص السياسية

وينتمي الخطاب السياسي الى فئة الخطاب الهادف او الدافع الى غاية محددة. حيث ان *Roman Jakobson* يرى ان هذا النوع من الخطابات يفسر بشكل أساسي من خلال وظيفته التحفيزية. وتكمن قوته البلاغية في واقع ان كل موقف سياسي يهدف بشكل أساسي الى الاقتناع ونقل الأفكار.

يهدف أساسا الى ترك نوع من أنواع الأثر الغير اللغوي، فليست الرسالة بحد ذاتها هي العنصر الأهم في مخطط الاتصال بل طريقة نقلها ونلاحظ هنا قدرة وسلطة الكلمات. فيكون الخطاب السياسي موسوم أساسا بوجهة نظر أيديولوجية يتحتم على المتلقي فك رموزها.

لا يمكن تحليل الكلمات السياسية بمعزل عن غيرها، ويجب على المرء عند تحليلها أن يأخذ بعين الاعتبار الجملة بأكملها وحتى الخطاب بأكمله. وإذا أردنا تحليلها، فيجب علينا أن نفعل ذلك في سياقها، ويجب علينا ترتيبها في عبارات. فالوظيفة الأساسية لهذه الكلمات ليست وصف شيء ما بل لإقامة علاقة؛ تُبرز هذه الحقيقة الفرق بين هذه الكلمات وبقية المعجم. (Hart 2000: 104)

ومن سمات النظام السياسي أنه يتألف من نصوص مترابطة بقوة، لذلك، عند خلق نص جديد (مثل الترجمات) يجب أن نولي انتباهنا لترابطه مع بقية النصوص السياسية. وهذا التماسك مكفول بمصطلحات سياسية (طرف في العقد، عقوبة الإعدام، وما إلى ذلك)، وعناصر غير مصطلحية مثل، فيما يتعلق بفسخ العقد، علاوة على ذلك، الخ.. وسيصبح المترجم مفسرا فقط عندما يواجه مشاكل تتعلق بفعل الترجمة، وليس بمحتوى الورقة. والمشكلة أكثر أهمية إذا كان عدم الوضوح ناجما عن الاختلافات بين النظامين اللغويين. يجب على المترجم خلال عملية الترجمة رفض الإبداع ويقبل بدلا من ذلك اللغة المتخصصة التقليدية. ونعني هنا باللغة المتخصصة مصطلحات المجال التي تعكس هذه الشريحة من الواقع الذي هو حقل البحث لدائرة معينة من المتخصصين. (Kurtán, 2003: 50)

1. ترجمة المصطلح السياسي، صعوبات واساليب

ان إشكالية ترجمة المصطلح السياسي تقتضي أولا وقبل كل شيء تحديد المفاهيم. حيث اننا نعلم ان المصطلح يتغير بتغير السياق او الحقل الدلالي.

-ان ترجمة المصطلح واحدة وثابتة

-ان غاب المفهوم، يتحتم على اللغة المترجم اليها او منها في بعض المجالات مجازة اللغات التي تحتوي على المصطلح الأصلي (ان غاب المفهوم فيها)

-يتوجب اتقان كلتا اللغتين وكذا المجالات المتخصصة التي يتطرق اليها المترجم من خلال عمله الترجمي في المجال السياسي مثلاً.

-الاحذ بعين الاعتبار التطور اللغوي والتغير اللفظي الذي يطرأ عند الانتقال من لغة لأخرى

-البنية النحوية المختلفة للجملة الاجنبية وكذا للغة العربية

-الية الاشتقاق وكيفية صياغة المصطلحات المختلفة باختلاف اللغة والتخصص

-انعدام في العديد من الأحيان المرجعية الاختصاصية في اللغة العربية، ما يجعل المترجم مضطراً الى توليد كلمات واستنباط سياقات جديدة غير مألوفة.

-اهمال الكثير من المترجمين للدلالات والسياقات التاريخية اثناء العملية الترجمية.

يجد المترجم نفسه امام صعوبات عدة عند محاولته ترجمة مصطلح سياسي ما .وتتجم الصعوبة من عملية فهم اللفظ بحد ذاته .فلا يخفى لنا ان اللغة العربية واللغة الانجليزية تنتميان إلى عالمين وحضارتين وثقافتين مختلفتين اختلاف النهار والليل، لذلك فمن المتوقع أن ينعكس هذا الاختلاف في نصوصهما اللغوية مسببا صعوبات محتملة في استيعاب المعاني السياقية الناجمة عن العلاقة بين اللغة والتواضع وسياق الحال وعوامل خارجية أخرى.

وتنشأ الصعوبة أثناء ترجمة هذا النوع من الالفاظ عادة بسبب نقص الاطلاع على ثقافات الشعوب المختلفة التي تتحدث بلغات أخرى، بل ونقص الإلمام بخصائص هذه اللغات الأخرى نفسها، ولذا يجب على المترجم أن يلم إماماً واعياً بالثقافة وخصائص اللغة في كل من اللغة المنقول منها واللغة المنقول إليها وكذا تخصصاتها.

1.4 ترجمة المصطلح السياسي في مجموعة من الخطابات

لقد تطرقنا في بحثنا هذا الى تحديد الإشكاليات التي قد يواجهها المترجم المتخصص من خلال تطرقه الى النصوص السياسية التي تتميز بغزارة المفردات المتخصصة أي المصطلحات بها. فقد اثبتت الدراسات ان هذا النوع من النصوص المتخصصة يتسم بقوة عباراته، وشدة نفوذه وكذا تأثيره المفرط على المجتمعات لما يحمله من معاني وخلفيات متعددة. وسوف نتطرق في الفصل الثاني من البحث الى دراسة تحليلية

وصفية لمجموعة من المصطلحات وكذا ترجمتها من وإلى اللغة العربية والإنجليزية في عدد من الخطابات السياسية.

وقبل الشروع في العمل التحليلي تحتم علينا تحديد بعض المفاهيم والعناصر الأساسية التي تخدم دراستنا هذه وتساعدنا في تحقيق غايتنا من هذه الدراسة التطبيقية والتي تتمثل في تبيان الآليات التي يلجئ إليها المترجم المخضرم لتخطي تلك الصعوبات اللغوية والثقافية والحضارية بين اللغتين الانجليزية والعربية مع الحفاظ على روح النص الأصلي.

تتمثل هذه العناصر في:

-منهجية البحث العلمي المتبعة في الدراسة وسبب اختيارها.

-عنوان المدونة والخطابات المدروسة (عنوان، نبذ عن حياة الخطيب، عدد من النماذج من كل خطاب...)

-تحليل هذه النماذج.

2.4 منهجية تحليل الخطابات -أساليب.

اتبعنا من خلال هذه الدراسة، المنهج الوصفي التحليلي، بتصنيفنا للنماذج المختارة حسب أساليب ترجمة المصطلحات المقترحة من طرف "فيني و داربلني « Vinay & Darbelnet » «

إن أول من تحدّث عن تقنيات الترجمة كانا "داربلنيه" و"فيناي" عام 1958 في كتابهما "الأسلوبية المقارنة للغة الفرنسية والانجليزية". تنطبق هذه الأساليب حتى يومنا هذا في جميع اللغات وهي سبعة أساليب شائعة تنقسم إلى جزئين وهما الترجمة المباشرة وغير المباشرة

الترجمة المباشرة

1. الافتراض: يقضي باستخدام الكلمة كما هي من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، بالحفاظ على

اللفظ كما هو. ويُستخدم هذا النوع من الترجمة عند غياب المصطلح المعادل في اللغة

المستهدفة، لا سيّما في المجالات المتخصصة كال تقنية، والطبية الخ... كما يُستخدم هذا النوع

لأسباب جمالية وإضفاء للنكهة المحلية على النص أو عند افتقار اللغة للمقابلات التي تعبّر عن

التقنيات والمفاهيم الجديدة Tsunami. تسونامي Pizza /بيتزا

2. **المحاكاة**: يقضي بالترجمة الحرفية لعبارة أو تعبير من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف-Week
end عطلة نهاية الأسبوع Fast-food . وجبة سريعة
 3. **الترجمة الحرفية**: أسهل أنواع الترجمة إذ تترجم الكلمة بالكلمة المرادفة لها في اللغة المستهدفة.
هذه الترجمة هي الأقرب إلى الترجمة الآلية التي تحتاج رغم ذلك إلى الكثير من التنقيح The .
school at the end of the street المدرسة في اخر الطريق
 4. **الترجمة غير المباشرة أو الملتوية**.
 5. **التطويع**: ويقضي بفهم المعنى في اللغة الأصل وترجمته بعبارة مماثلة في اللغة المستهدفة The .
car is outside the building السيارة أمام المبنى There are no places left . جميع الأماكن
محجوزة
 6. **الإبدال**: ويقضي باستبدال فئة نحوية بفئة نحوية أخرى من دون تغيير المعنى. إبدال الفعل بإسم:
Before he leaves. إبدال الحال بالفعل: غضب وأجاب He answered angrily.
إبدال الإسم والصفة بالفعل والحال: تركض بسرعة She is a fast runner
 7. **المعادلة**: وتقضي باستخدام عبارة مماثلة للعبارة الأصلية، تكون مناسبة في اللغة والثقافة
المستهدفة. ينطبق ذلك لا سيّما على الأمثال والحكم الشعبية، والعبارات الاصطلاحية الخ
Like father like son من شابه أباه ما ظلم
 8. **التكييف أو التصرف**: ويقضي بتغيير مرجع ثقافي بالكامل إن لم يكن له مثيل في اللغة أو الثقافة
المستهدفة. في اللغة الفرنسية. "Pain au chocolat" التبولة" في اللغة العربية.
- هذه كانت لمحة سريعة عن مختلف أنواع الترجمة التي وحده المترجم البشري قادر على الاختيار بينها أثناء قيامه بترجمة نصّ ما لينقل المعنى الدقيق من لغة لأخرى وثقافة لأخرى. فالترجمة الآلية تفتقر إلى هذه الخيارات التي تشكّل كل الفرق في النصّ المترجم إلى اللغة المستهدفة.
- سنقوم إذا وقبل كل شيء بشرح معاني التعبير الأصلي على ضوء ما جاءت به القواميس والمعاجم ثم نقوم بتحليل وشرح الترجمة المعتمدة له من خلال التطرق إلى الحثثيات اللغوية والثقافية والاجتماعية والدينية التي أدت بالمترجم للاعتماد هذه الترجمة دون غيرها، وعملا بكل هذه المعطيات سنحكم بفشل أو نجاح الترجمة المعتمدة مع اقتراح البديل إذا أمكن.

قمنا هنا بدراسة عدد من المصطلحات والعبارات السياسية في عدد من الخطابات السياسية من والى اللغة العربية والانجليزية. وكان سبب اختيارنا لهذه الخطابات هو تنوع وغزارة ما ورد فيها من مفردات متخصصة (مصطلحات) فمنها ما حرر باللغة العربية وترجم الى اللغة الانجليزية، ومنها ما كان عكس ذلك أي انه حرر باللغة الإنجليزية وترجم الى لغة الضاد.

الخطاب الاول

خطاب خادم الحرمين الشريفين في القمة العربية الإسلامية الأمريكية، ماي 2017 بالرياض.

خادم الحرمين الشريفين الملك سلمان بن عبد العزيز

سلمان بن عبد العزيز بن عبد الرحمن آل سعود ولد في 5 شوال 1354 هـ / 31 ديسمبر 1935

هو ملك المملكة العربية السعودية السابع، [2] ورئيس مجلس الوزراء والقائد الأعلى لكافة القوات العسكرية.

خلفية القاء الخطاب

ألقي خادم الحرمين الشريفين الملك سلمان بن عبد العزيز آل سعود هذه الكلمة بعد انقضاء أعمال القمة العربية الإسلامية الأمريكية في مركز الملك عبد العزيز الدولي للمؤتمرات بالرياض .

الخطاب الثاني

خطاب الرئيس الأمريكي دونالد ترامب في نفس القمة. هو الرئيس الخامس والأربعون للولايات المتحدة الأمريكية وهو أيضاً رجل أعمال وملياردير أمريكي، وشخصية تلفزيونية ومؤلف أمريكي ورئيس منظمة ترامب، والتي يقع مقرها في الولايات المتحدة، ولد في 14 يونيو 1946. أسس ترامب، ويدير عدة مشاريع وشركات ومنتجات ترفيهية، التي تدير العديد من الكازينوهات، الفنادق، ملاعب الغولف، والمنشآت الأخرى في جميع أنحاء العالم. ساعد نمط حياته ونشر علامته التجارية وطريقته الصريحة بالتعامل مع السياسة في الحديث؛ على جعله من المشاهير في كل من الولايات المتحدة والعالم.

خلفية القاء الخطاب

الرئيس الأمريكي دونالد ترامب في قمة الرياض: خطاب معتدل ولهجة تصالحية مع الإسلام فقد فاجأ الرئيس دونالد ترامب العالم بخطاب معتدل يتناقض مع كل مقولاته السابقة عن الإسلام والعالم الإسلامي. ترامب توجه لقادة أكثر من خمسين دولة عربية وإسلامية في الرياض بكلمة معدة بعناية لكسب تأييدهم في جهود مكافحة الإرهاب.

الزمان 21: ماي 2017 قناة ال BBC.

المكان: خلال أعمال القمة العربية الإسلامية الأمريكية في مركز الملك عبد العزيز الدولي للمؤتمرات بالرياض .

1. دراسة تحليلية وصفية لبعض النماذج

لقد اتخذنا بعض المصطلحات المختارة من مدونتنا كمادة نموذجية للتحليل. إذ صنفناها حسب تصنيف "فيني وداربيني « Vinay & Darbelnet » « الآليات الترجمة، وقسمناها كالاتي:

1. نماذج مترجمة باستعمال الاقتراض،
2. نماذج مترجمة باستعمال المحاكاة،
3. نماذج مترجمة عن طريق الترجمة الحرفية،
4. نماذج مترجمة باستعمال التطويع،
5. نماذج مترجمة باستعمال الابدال،
6. نماذج مترجمة باستعمال المعادلة،
7. نماذج مترجمة عن طريق التكيف او التصرف.

نماذج مترجمة باستعمال الاقتراض

الترجمة	المصطلح الاصلي	المقطع	اللغة المنقول إليها	المقطع	اللغة المنقول منها
<i>Qibla of Muslims</i>	قبلة المسلمين	The Kingdom of Saudi Arabia has long focus of Islam and <i>Qibla</i> of Muslims. The terrorist thought is seeking to achieve its fake legitimacy and spreading through targeting Muslims <i>Qibla</i> and <u>center of their gravity</u> .	الانجليزية	لقد عانت المملكة العربية السعودية طويلاً،مركز الإسلام وقبلة المسلمين، ويسعى الفكر الإرهابي لتحقيق شرعيته الزائفة وانتشاره من	العربية

			خلال استهداف قبيلة المسلمين
<i>Hezbollah Houthis Daesh Al-Qaeda</i>	حزب الله والحوثيين داعش والقاعدة	The Iranian regime and its affiliated groups and organizations such as <i>Hezbollah</i> and the <i>Houthis</i> , as well as ISIS (<i>Daesh</i>) and <i>Al-Qaeda</i> and <u>others are clear examples.</u>	كما يفعل النظام الإيراني والجماعات والتنظيمات التابعة له مثل حزب الله والحوثيين، وكذلك تنظيمي داعش والقاعدة، وغيرها

المقطع	اللغة المنقول إليها	المقطع	اللغة المنقول منها
في وقت لاحق اليوم، سنصنع التاريخ مرة أخرى بافتتاح مركز عالمي جديد لمكافحة الأيديولوجية المتطرفة، وسيكون المركز موجودا هنا، في هذا الجزء المحوري من العالم الإسلامي. ويمثل هذا المركز الجديد الرائد إعلانا واضحا بأنه يجب على الدول ذات الأغلبية المسلمة أن تأخذ زمام المبادرة في مكافحة التطرف، وأود أن أعرب عن امتناننا للملك سلمان على هذا الاستعراض القوي للقيادة	العربية	Later today, we will make history again with the opening of a new Global Center for Combating Extremist <i>Ideology</i> – located right here, in this central part of the Islamic World. This groundbreaking new center represents a clear declaration that Muslim-majority countries must take the lead in combatting radicalization, and I want to express our gratitude to King Salman for this strong demonstration of leadership.	الانجليزية

نماذج مترجمة باستعمال المحاكاة

دفاتر الترجمة

الترجمة	المصطلح الاصلي	المقطع	اللغة المنقول إليها	المقطع	اللغة المنقول منها
sustainable development	التنمية المستدامة	sustainable development_in its capacity as the most successful vaccinating dose	الانجليزية	إن التنمية المستدامة هي جرعة التحصين الناجح بإذنه تعالى وهو ما تجسده رؤية المملكة السعودية	العربية

المقطع	اللغة المنقول إليها	المقطع	اللغة المنقول منها
وقد كان من دواعي سروري أن أرحب بالعديد من القادة الحاضرين اليوم في البيت الأبيض، وأتطلع إلى العمل معكم جميعاً.	العربية	I have had the pleasure of welcoming several of the leaders present today to the White House, and I look forward to working with all of you	الانجليزية

نماذج مترجمة باستعمال الترجمة الحرفية

ترجمة مقترحة	الترجمة	المصطلح الاصلي	المقطع	اللغة المنقول إليها	المقطع	اللغة المنقول منها
-To promote growth and prosperity / or make it a better place to live in	reconstructi on of the land and prohibition of destruction	إعمار الأرض وحرمة التهاكة	We say to our brothers, sisters, sons and daughters of Muslims everywhere that one of the most important purposes of	الانجليزية	نقول لإخواننا وأخواتنا وأبنائنا وبناتنا من المسلمين في كل	العربية

<p><i>-forbid casting oneself into ruin (CORAN)</i></p> <p><i>- Do not bring Chaos and ruin upon earth (on ourselves)</i></p>	<p><i>prevention of destruction and corruption on the ground.</i></p>	<p>وعدم إحلال الدمار والإفساد في الأرض</p>	<p>Islamic law is self-preservation and there is no honor in committing crimes. Islam is a religion of peace and tolerance. Islam urged reconstruction of the land and prohibition of destruction and corruption. Islam considered killing an <i>innocent</i> as killing all people. Our way to achieve purposes of our religion and win the paradise is to spread the tolerant values of Islam based on peace, <i>moderation</i> and prevention of destruction and corruption on the ground.</p>	<p>مكان، بأن أحد أهم مقاصد الشريعة الإسلامية هو حفظ النفس، وأن لا شرف في ارتكاب جرائم القتل، فالإسلام دين السلام والتسامح، وقد حث على إعمار الأرض وحرمة التهاكة والإفساد فيها، واعتبر قتل النفس البريئة قتلاً للناس جميعاً، وأن طريقنا لتحقيق مقاصد ديننا والفوز بالجنة هو في نشر قيم الإسلام السمحة التي تقوم على السلام</p>	
---	---	--	---	---	--

دفاتر الترجمة

					<p><u>والوسطية</u> <u>والاعتدال</u> <u>وعدم إحلال</u> <u>الدمار</u> <u>والإفساد في</u> <u>الأرض</u></p>
--	--	--	--	--	--

المقطع	اللغة المنقول إليها	المقطع	اللغة المنقول منها
<p>واسمحوا لي الآن أن أعرب عن امتناني العميق والصادق لكل رؤساء الدول الموقرين الذين قطعوا هذه الرحلة إلى هنا اليوم. إنكم تشرفوننا كثيرا بحضوركم، وأرسل أحر التحيات من بلدي إلى بلادكم. وأنا أعلم أن وقتنا معا سيجلب العديد من الفوائد لشعبكم ولشعبي.</p>	العربية	<p>Let me now also extend my deep and heartfelt gratitude to each and every one of the distinguished heads of state who made this journey here today</p>	الانجليزية

نماذج مترجمة باستعمال المعادلة

الترجمة	المصطلح الاصلي	المقطع	اللغة المنقول إليها	المقطع	اللغة المنقول منها
		<p>Iran has rejected initiatives of good neighborhood provided by our countries based on good faith. Iran replaced these initiatives with expansionist ambitions, criminal practices, interferences in the internal affairs of other countries, flagrant violations of the international law, and</p>	الانجليزية	<p>لقد رفضت إيران مبادرات حسن الجوار التي قدمتها دولنا بحسن نية واستبدلت ذلك بالأطماع التوسعية والممارسات الإجرامية والتدخل في</p>	العربية

دفاتر الترجمة

		violations of the principles of good-neighborliness, coexistence and mutual respect.		الشؤون الداخلية للدول الأخرى ضارية بالقانون الدولي عرض الحائط ومخالفة مبادئ حسن الجوار والعيش المشترك والاحترام المتبادل
--	--	--	--	---

نماذج مترجمة باستعمال التطويع

المقطع	اللغة المنقول إليها	المقطع	اللغة المنقول منها
وتشمل هذه الاتفاقية التاريخية الإعلان عن مبيعات دفاعية للسعودية بقيمة 110 مليارات دولار،	العربية	This landmark agreement includes the announcement of a \$110 billion <i>Saudi-funded defense purchase</i> –	الانجليزية

نماذج مترجمة باستعمال الابدال

الترجمة	المصطلح الاصلي	المقطع	اللغة المنقول إليها	المقطع	اللغة المنقول منها
		This does reflect <i>the care given</i> by His Excellency and his country to this summit	الانجليزية	يعكس ما يوليه فخامته وبلاده من اهتمام في قمتكم المباركة	العربية
<i>considered themselves as Muslims</i>	المنتسبين للإسلام	we see some who <i>considered themselves as Muslims</i> seek to present a distorted image of our religion where they seek to link this great religion with		لكننا اليوم نرى بعض المنتسبين للإسلام يسعى لتقديم صورة	

دفاتر الترجمة

		violence.		مشوهة لدينا، تريد أن تربط هذا الدين العظيم بالعنف
--	--	-----------	--	---

اللغة المنقول منها	المقطع	اللغة المنقول إليها	المقطع
الانجليزية	We must seek partners, not perfection—and to make allies of all who share our goals.	العربية	ويجب علينا أن نسعى للشراكة، وليس إلى الكمال، وأن نسعى للتحالف مع من يشاركنا أهدافنا

نماذج مترجمة باستعمال التكيف أو التصرف

الترجمة	المصطلح الاصلي	المقطع	اللغة المنقول إليها	المقطع	اللغة المنقول منها
<i>Excellency President Donald Trump (Omission)</i>	بفخامة الرئيس <u>الصدیق</u> / دونالد ترمب	welcome His <i>Excellency President Donald Trump</i> of the United States of America	الانجليزية	أن أرحب بفخامة الرئيس الصدیق / دونالد ترمب، رئيس الولايات المتحدة الأمريكية	العربية

اللغة المنقول منها	المقطع	اللغة المنقول إليها	المقطع
الانجليزية	America is a sovereign nation and our first priority is always the safety and security of our citizens. We are not here to lecture—we are not here to tell other people how to live, what to do, who	العربية	إن أميركا دولة ذات سيادة، وأولويتنا الأولى هي دائما سلامة وأمن مواطنينا. نحن لسنا هنا لنحاضر، لسنا هنا لنملي على الآخرين كيفية عيش حياتهم أو التصرف أو ممارسة دينهم.

		to be, or how to worship	
المملكة العربية السعودية		Saudi Arabia	

الخاتمة

يبرز لنا بشكل جلي مما سبق ان ترجمة الخطاب السياسي والنصوص السياسية بشكل عام، من أصعب أنواع الترجمة المتخصصة لما يحمل في طياته من شحنات ثقافية، اجتماعية، حضارية، أيديولوجية ، فهو يعد من أكثر الخطابات انتشاراً، وأقواها نفوذاً وأشدّها تأثيراً في حياة المجتمعات. فهو يتمحور بشكل أساسي حول البلاغة واليات التواصل الإنساني مثل اللغة حيث انه "تعبير عن الأفكار بالكلمات" فلذلك يتطلب دراية كبيرة بالمجال وحقائب معرفية متخصصة. فالمصطلح الساسي ليس مجرد كلمة أو عبارة منفصلة، بل هو وحدة دلالية كاملة، لا يمكن فهمها إلا من خلال الظروف والملابسات المحيطة بها والخلفيات الثقافية والبيئية التي أنتجت هذه المصطلحات وصقلتها مع مرور الزمن.

قائمة المراجع باللغة العربية:

1. ابراهيم، أنيس .(19). (72 دلالة الألفاظ. القاهرة، مصر: الأنجلومصرية.
2. ابن منظور .(1955). لسان العرب. بيروت: دار صادر.
3. أبو سعد، أحمد.(1987).معجم التراكيب والعبارات الاصطلاحية القديم منها والمؤد. بيروت: دار العلم للملايين.
4. بيبوض، إنعام .(2003). الترجمة الأدبية مشاكل وحلول. بيروت: دار الفرابي
5. حسام الدين، كريم زاكي .(1991). زمن الدلالي دراسة لغوية لمفهوم الزمان وألفاظه في الثقافة العربية. مصر: الأنجلومصرية.
6. السيوطي، جلال الدين .(1987).المزهر في علوم اللغة وأنواعها. بيروت: مكتبة العصرية.

قائمة المراجع باللغة الإنجليزية:

Baker, M. (1992). *In other words a coursebook of translation*. Routledge.

Fernando & Flavell. (1981). *Idioms critical views and perspective* (5th ed). Exter linguistic studie: P. hartman, University of Exter.

Langlotz, A. (2006). *Idiomatic creativity a cognitive linguistic model of idiom representation an idiom variation in English*. John Benjamin publishing company.

Nida, E. A. and Taber C.R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden.

Nida, E.A & Charles, R. (1982). *The theory and practice of translation*, Brill archives.

Oxford Advanced Learner's Dictionary. ٢٠٠٦